CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Miguel Arcángel (San Miguel de Escalada, Gradefes, León)
MUNICIPIO: Gradefes
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4633
N. INV: Iglesia de San Miguel Arcángel (San Miguel de Escalada, Gradefes, León)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Cubierta funeraria
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Cubierta funeraria
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 69/60,5 x (111) x 25
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 69/60,5 x (111)
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA: 6,5
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original, fragmentaria
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Hanc super abscriptam qui tra[nsis ---] / milex nonullus iacet hic subḍ [---] / [nom]ine Fernandus digna ++[---] / [---]ạ veniens +[---] /[in] ṣexis idibus septembris [---] / oramus Dominum qui parc[at ---] / qui capiat requiem ṣanc[tam ---]

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 275).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Sobre esta [piedra] inscrita, tú que pasas (…), un soldado bajo el (…) llamado Fernando, con digna (…) viniendo (…) [murió] el sexto día antes de las idus de septiembre (…). Rogamos al Señor que se apiade

(…) [y] que alcance un santo descanso (…)

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 275).

COMENTARIO:

Falta aproximadamente la mitad del texto. El estudio de del Hoyo – Rettschlag (2008, 203-206) ha reivindicado la naturaleza métrica de esta inscripción. Las 7 líneas conservadas son el inicio de otros tantos hexámetros dactílicos bien construidos salvo en el caso de l.5, donde podría esperarse algún error con la introducción de la data. Se trata de uno de los escasos carmina cuantitativos altomedievales documentados en este corpus. Desde esta perspectiva, no son admisibles las propuestas de reconstrucción de García Lobo, pues no tienen en cuenta las razones métricas. Del Hoyo – Rettschlag han propuesto para l.1 las posibles cláusulas tra[nsis respice petras] o tra[nsis pellege petram], para l.2 sub [marmore caeso] o sub [marmore parvo] y para l.3 digna [fama], [vita] o [fide]. Lorenzo Fernández (2024, n.º 275).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2024, n.º 275).
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Hexámetros dactílicos.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cubierta funeraria fabricada en caliza blanquecina. Medidas: 69/60,5 x (111) x 25. CE: 69/60,5 x (111). Letras: 6,5/6 x 3; l.4 8 x 3,5. Pieza fragmentada por su margen derecho, donde se localizan varias fracturas y avulsiones. El soporte es ligeramente mayor por la zona izquierda, la de la cabecera, donde en su parte central registra una gran avulsión que afecta a la lectura de las l.2 a 4. La cara superior de la cubierta ha sido alisada y pulida dejando una leve inclinación a dos aguas. En la cumbrera de las dos hojas encontramos una banda central en relieve de 15 cm de altura destinada a alojar la línea 4, cuyos caracteres son más grandes. Divide el texto dejando 3 líneas por arriba y 3 líneas por debajo. Lorenzo Fernández (2024, n.º 275).

A pesar de su estado fragmentario, del Hoyo Calleja, Javier - Rettschlag, Pablo Kurt (2008, p. 205) parecen probar que se trata del inicio de siete hexámetros dactílicos. Debe descartarse la posibilidad de tres dísticos elegíacos y un hexámetro, tanto por razones métricas como por la presentación en el soporte (todos alineados en el margen izquierdo), como por el propio corpus de inscripciones medievales de Escalada, donde sólo encontramos hexámetros. Por el texto conservado parecen bien redactados, si bien es posible que en el quinto verso hubiera alguna incorrección prosódica al inscribirse la fecha del deceso.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula de cuidado dibujo y estudiada disposición. Trazo sobrio, fino y firme, con pequeños remates en los ápices. Las grafías tienen un módulo estrecho muy regular. Hemos de destacar la gran cantidad de letras que introducen rasgos curvilíneos, como algunas M (véase el final de Dominum), las E (en Fernandus), la U (en oramus), así como las Q con el trazo final alargado (requiem) o la T con bucle hacia la izquierda (septem). García Lobo (1982, n.º 9) propuso vincular los rasgos gráficos de esta inscripción con los incipit del beato producido por Magius en el scriptorium de Escalada. Sin pautado visible, nexos ni abreviaturas. Lorenzo Fernández (2024, n.º 275).

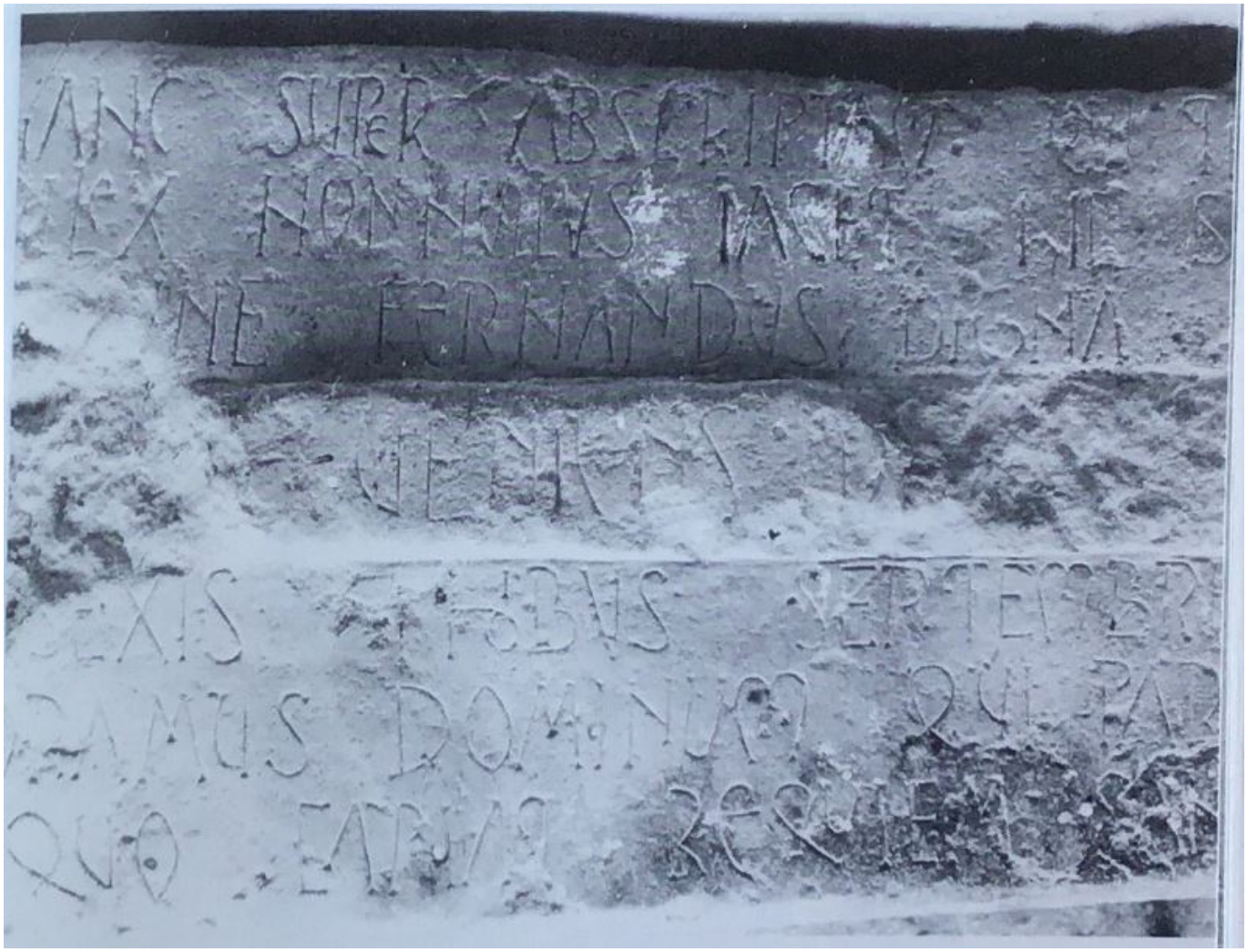
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo XI.

CRIT. DAT.: Paleográficos.
CONTEXTO HALLAZGO: Pieza procedente del monasterio de San Miguel de Escalada. Desde su primera mención (García Lobo, 1982: n.º 9) la conocemos ubicada en la torre románica de la iglesia de Escalada, la cual hace las veces de lapidario en la actualidad.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4633; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 275. Martín López, María Encarnación (2014) "Las inscripciones de San Miguel de Escalada: nueva lectura" en G. Cavero Domínguez y V. García Lobo (coords.) San Miguel de Escalada: (913-2013), Universidad de León, León, pp. 219-220. del Hoyo Calleja, Javier - Rettschlag, Pablo Kurt (2008) "Carmina Latina Epigraphica Medievalia de San Miguel de Escalada (León)", Studia philologica valentina 11, p. 204. García Lobo, V. (1982), Las inscripciones de San Miguel de la Escalada. Estudio crítico, Barcelona, nº9.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



9

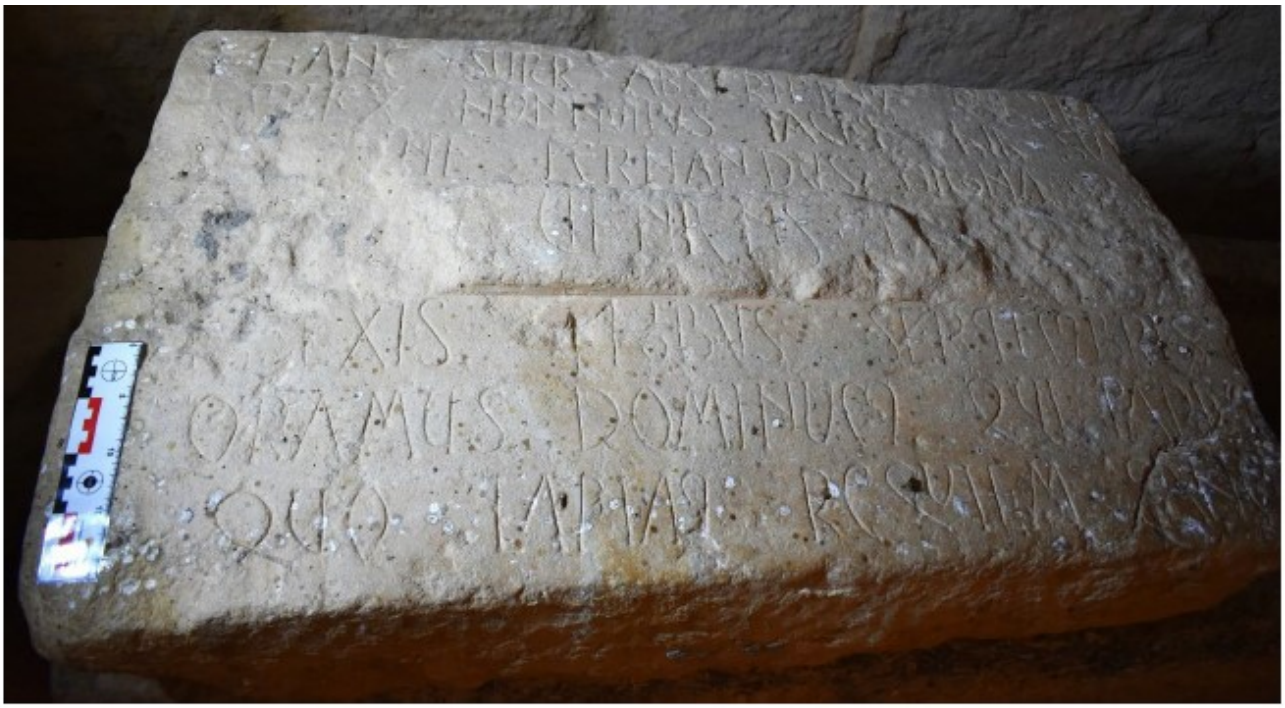


Imagen LE13.



aehtam